

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра английской и восточной филологии**

**УТВЕРЖДАЮ**

Декан филологического факультета

О.С. Перетятая

« 29 »



2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Теория и практика перевода второго иностранного языка (китайский)**

По направлению подготовки 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык  
(китайский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Теория и практика второго иностранного языка (китайский)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология. Зарубежная филология. Английский и второй иностранный язык (китайский) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986.

**СОСТАВИТЕЛИ:**


кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Ткачева Елена Александровна**;

старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Долженко Дарья Александровна**

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

«22» АПРЕЛЯ 2022 г., протокол № 10

И.о. заведующего кафедрой английской и восточной филологии

 **А.А. Новикова**

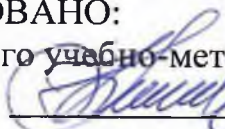
ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«27» АПРЕЛЯ 2022 г., протокол № 10

Председатель  **О.В. Мифтахова**

**СОГЛАСОВАНО:**

Врио заведующего учебно-методическим отделом

 **И.А. Кицена**

«29» АПРЕЛЯ 2022 г.

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи учебной дисциплины

*Цель изучения дисциплины*– формирование у студентов представления об основных положениях общей теории перевода, создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода, выработка у студентов базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

*Задачи изучения дисциплины:*

- ознакомить студентов с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- рассмотреть возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений французского языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и прагматического потенциала в тексте;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода второго иностранного языка (китайский)» относится к блоку дисциплин по выбору (Б1.В.11).

Данная дисциплина способствует активизации межпредметных связей дисциплин лингвистического цикла, развивает компетенции, сформированные в рамках курсов «Второй иностранный язык (китайский)» и «Теория перевода».

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Теория и практика переводавторогоиностранногоязыка (китайский)», должны **знать**:

- особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- особенности переводческой деятельности в современном мире; правила переводческой этики;
- классификацию видов перевода;
- единицы перевода;

- понятия адекватности и эквивалентности перевода;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные виды переводческих соответствий;
- основные принципы перевода связного текста;
- стилистические и прагматические аспекты перевода.

Они должны **уметь**:

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его реципиентов и тип переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала;
- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.

Студенты должны **владеть навыками**:

- орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- умениями и навыками устного и письменного перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- владеть техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыками устного и письменного перевода текстов различной функциональной направленности в пределах программных требований;
- в области устного перевода – владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
- владеть техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Перечисленные результаты обучения являются основой для формирования ряда компетенций.

**Профессиональных:**

ПК – способность проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области

филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

ПК – способностью к созданию, переводу, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) текстов на иностранном языке различных функциональных стилей (ПК-10).

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов /зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
3 семестр		
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2зач.ед.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)</b>	<b>26</b>	-
<b>в том числе:</b>		
Лекции	12	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>42</b>	-
<b>Контроль</b>	<b>4</b>	
Форма аттестации	зачет	-

##### 4.2. Содержание разделов дисциплины

###### Содержательный модуль 1.

**Тема 1.** Основные положения теории перевода.

**Тема 2.** Единицы перевода и членение текста.

**Тема 3.** Функциональные стили перевода.

**Тема 4.** Практика письменного перевода.

**Тема 5.** Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода.

###### Содержательный модуль 2.

**Тема 6.** Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода.

**Тема 7.** Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликта культур.

**Тема 8.** Контекст и ситуация при переводе

**Тема 9.** Модели процесса перевода

**Тема 10.** Способы перевода слов-реалий

### 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Основные положения теории перевода	2	-
2	Единицы перевода и членение текста	2	-
3	Функциональные стили перевода	2	-
4	Практика письменного перевода	2	-
5	Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода	2	-
6	Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода	2	-
Итого:		12	-

### 4.4. Практические /семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форм
3 семестр			
1	Контекст и ситуация при переводе	2	-
2	Модели процесса перевода	2	-
3	Способы перевода слов-реалий	2	-
4	Адекватность, эквивалентность, аутентичность перевода	2	-
5	Средства компенсации при переводе	2	-
6	Членение, объединение, перестановка, антонимический перевод	2	-
7	Замена, добавление, пропуски	2	-
Итого:		14	-

### 4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название раздела/темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	注意交通安全	Переводтекста	6	-
2	熊貓不是貓	Перевод текста	6	-

3	听讲座	Переводтекста	6	-
4	我的相册	Переводтекста	6	-
5	张大力的故事	Переводтекста	6	-
6	简单的爱情	Переводтекста	6	-
7	真正的朋友	Переводтекста	6	-
<b>Итого:</b>			<b>42</b>	-

#### **4.7. Курсовые работы**

Не предусмотрены.

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронных образовательных ресурсов при подготовке к лекциям, практическим и лабораторным занятиям.

*Работа в команде:* совместная работа студентов в группе при выполнении групповых домашних заданий, совместная работа в группе при выполнении заданий на занятии.

*Проектная технология:* подготовка индивидуальных или групповых проектов связанных с тематикой программного обучения.

*Интерактивное обучение:* проведение дискуссий на парах, подготовка речей на проблемные темы с последующим обсуждением представленных точек зрения.

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Учебные достижения по дисциплине «Теория и практика перевода второго иностранного языка (китайский)» оцениваются по модульно-рейтинговой системе, в основе которой лежит принцип пооперационной отчетности, обязательности модульного контроля, накопительной системы оценивания уровня знаний, умений и навыков; расширения количества итоговых баллов.

Контроль успешности студентов с учетом текущего и итогового оценивания осуществляется согласно учебно-методической карте, где указаны виды и сроки контроля. Система рейтинговых баллов для разных видов контроля переводится в европейскую (ECTS) шкалу на основании процентного соотношения.

В процессе оценивания учебных достижений применяются такие методы:

- *Методы устного контроля:* индивидуальное опрашивание, фронтальное опрашивание, собеседование.

- **Методы письменного контроля:** модульное письменное тестирование; итоговое письменное тестирование.
- **Компьютерного контроля:** тестовые программы.
- **Методы самоконтроля:** умение самостоятельно оценивать свои знания, самоанализ.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета (включает в себя теоретический и практический материал, пройденный в рамках изучения курса).

#### Баллы, которые получают студенты очной формы обучения

Текущее тестирование		МКР	Экзамен
Содержательный модуль 1	Содержательный модуль 2		
30	30	40	100

#### Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Работа на семинарских занятиях	40
Написание МКР	40
Выполнение анализа текста	20
Итого за семестр:	100

#### Шкала оценивания: национальная и ECTS

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка ECTS	Оценка по национальной шкале	
		для экзамена, курсового проекта (работы), практики	для зачета
90 – 100	A	отлично	зачтено
82-89	B	хорошо	
75-81	C		
63-74	D	удовлетворительно	
50-62	E		
21-49	FX	неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи	не зачтено с возможностью повторной сдачи
0-21	F	неудовлетворительно с обязательным повторным изучением дисциплины	не зачтено с обязательным повторным изучением дисциплины

#### Общие критерии оценивания учебных достижений

Оценка	Критерии оценивания
<b>«отлично»</b>	ставится за полные и крепкие знания материала в заданном объеме, умение свободно выполнять практические задания, предусмотренные учебной программой; за знание основной и



	дополнительной литературы; за проявление креативности в восприятии и творческом использовании приобретенных знаний и умений.
<b>«хорошо»</b>	ставится за проявление студентом полных систематических знаний по дисциплине, успешное выполнение практических заданий, усваивание основной и дополнительной литературы, способность к самостоятельному пополнению и обновлению познаний. Но в ответах студента наличествуют незначительные ошибки.
<b>«удовлетворительно»</b>	ставится за выявление знаний основного учебного материала в объеме, достаточном для дальнейшего обучения и будущей работы по специальности, поверхностной осведомленности в основной и дополнительной литературе, предусмотренной учебной программой; возможны существенные ошибки в выполнении практических заданий, но студент способен искоренить их с помощью преподавателя.
<b>«неудовлетворительно»</b>	выставляется студенту, ответ которого во время воспроизведения основного программного материала поверхностен, фрагментарен, что обусловлено начальными представлениями о предмете изучения. Таким образом, оценка «неудовлетворительно» ставится студенту, который не способен к обучению или исполнению работы по специальности по окончании ВУЗа без повторного обучения по программе соответствующей дисциплины.

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гак В.Г. Курс перевода / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: «Интердиалект+», 2000. – 456 с. (или другие издания).
2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. Серия: «Изучаем иностранные языки» / Г.П. Скворцов. –СПб.: Союз, 2000. –160 с.

б) дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика / И.С. Алексеева. – СПб: Институт иностранных языков, 2000. – 250 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 400 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода: Учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Изд-во «Экзамен», 2003. – 160 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. <http://bkrs.info/>
2. <http://www.nciku.cn/>
3. <http://studychinese.ru/>

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Практические занятия проводятся в аудиториях, оборудованных аудио- и видеотехникой, качественной доской, возможны лингафонный и компьютерный классы.

Средства компьютерной техники также рекомендуется использовать при выполнении самостоятельных работ, подготовке домашних заданий и выполнении заданий учебного программного обеспечения для изучения китайского языка.

В компьютерном классе должны быть установлены средства MS Office, китайские шрифты, кодировки китайского языка. Также должен присутствовать видеопроектор, настенный экран, ноутбук, телевизор, колонки, доступ к сети Интернет, интерактивная доска.

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Декан факультета (Фамилия, инициалы, подпись)